

Саникович Ирина Михайловна

доцент кафедры риторики и методики преподавания языка и
литературы Белорусского государственного университета;

кандидат педагогических наук, доцент
(г. Минск, Беларусь)

СИСТЕМА ПРОВЕДЕНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ЛИРИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В АУДИТОРИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

В статье обоснована целесообразность использования филологического анализа лирического произведения в аудитории иностранных обучаемых и представлен вариант сопоставительного филологического анализа пейзажных стихотворений «Туча» А. С. Пушкина и «Тучи» М. Ю. Лермонтова.

Полноценное изучение русского языка иностранными студентами, получающими квалификацию «Филолог. Преподаватель», невозможно без обращения к литературным текстам, написанным на этом языке. Необходимость такого обращения можно объяснить следующими обстоятельствами:

1. Обучение иностранных студентов на филологических факультетах университетов предполагает широкое знакомство с произведениями русской классической и современной литературы, о чем свидетельствует обширный перечень литературных дисциплин, включенных в учебные планы (более 10 предметов).

2. Эффективность процесса овладения иностранным языком повышается, если в процессе обучения используются аутентичные тексты, которые создаются носителями языка «для носителей языка в условиях естественного речевого общения» [1, с. 136]. Одной из разновидностей таких текстов можно считать произведения художественной литературы или их фрагменты.

При работе с литературными произведениями достаточно широко применяется **филологический анализ текста**, в основу которого положено исследование особенностей «функционирования единиц языка разных уровней в художественном тексте» и изучение «их изобразительных возможностей» [2, с. 20]. В результате у обучаемых происходит формирование «представления об эстетической функции русского языка, богатстве и гибкости его системы, о роли средств словесного выражения в создании художественных образов, о содержании и форме текста как едином целом, о характерных чертах идиостиля художника слова или отдельного произведения» [2, с. 20].

На наш взгляд, именно такой вариант работы с литературным текстом целесообразно применять в аудитории иностранных обучаемых по следующим причинам:

1. В процессе проведения филологического анализа затрагивается широкий спектр как литературоведческих, так и языковедческих вопросов, что позволяет студентам-иностранным в процессе работы применять знания, полученные на занятиях не только по теории литературы, но и по русскому языку как иностранному.

2. Благодаря широкому перечню рассматриваемых вопросов филологический анализ может быть легко адаптирован к жанровой специфике конкретного литературного произведения. Кроме того, каждый преподаватель вправе сам решать, на какие пункты анализа обратить внимание с учетом уровня подготовленности конкретной группы студентов.

3. Филологический анализ текста способствует формированию у обучаемых филологической компетенции, предполагающей «готовность и способность воспринимать и интерпретировать текст (даже самый сложный художественный) во всей полноте его содержания и формы» [3, с. 205].

Отметим, что для проведения филологического анализа в аудитории иностранных студентов целесообразно использовать **лирические произведения**: эти аутентичные тексты имеют небольшой объем, вследствие чего они удобны для работы в рамках одного занятия. Также в аудитории студентов-иностранных филологическому анализу текста целесообразно придать **сопоставительный характер**, поскольку сравнение способствует более яркому выявлению специфики каждого сопоставляемого объекта на основе нахождения у них сходных или отличительных черт. Сопоставительный филологический анализ можно использовать при сравнении как лирических произведений одного автора, так и стихотворений разных литераторов на основе сходства темы произведений, времени их написания, события, давшего толчок к созданию текста, принадлежности к одному литературному направлению авторов и т. д.

Представим вариант сопоставительного анализа пейзажных стихотворений «Туча» А. С. Пушкина и «Тучи» М. Ю. Лермонтова, ориентированный на возможности китайских студентов-филологов. В его разработке принимал участие студент 4 курса специальности «Русская филология (русский язык как иностранный)» Чжан Вэй. Чтобы китайские студенты лучше поняли своеобразие пейзажной лирики обоих классиков русской литературы, в качестве материала для анализа были использованы стихотворения, посвященные описанию сходных природных объектов.

Работа по филологическому анализу начинается с обсуждения *времени создания* двух стихотворений.

Сходство № 1. Обращает на себя внимание тот факт, что стихотворения относятся к позднему периоду творчества обоих поэтов: пушкинская «Туча» написана в 1835 году, т.е. за 2 года до трагической гибели автора на дуэли, лермонтовские «Тучи» – в 1840 году, т.е. за год до аналогичной трагической смерти писателя.

Далее студентам целесообразно предложить определить *настроение (тональность)* двух стихотворений.

Различие 1. Тексту А. С. Пушкина присущи ноты радости, поскольку туча – последнее свидетельство «рассеянной бури» – вот-вот будет унесена с неба ветром и в мире воцарится спокойствие и гармония. О радостном звучании текста Пушкина могут свидетельствовать и следующие эпитеты: «ликующей день», «успокоенные небеса», «ясная лазурь».

Иная тональность стихотворения Лермонтова. Тучи – символ странничества, однако они в отличие от лирического героя свободны в своих передвижениях, свободны от человеческих страстей и душевных переживаний. Лирический герой же является не просто странником он изгнанник, на душе у него груз переживаний, вызванных и тайной завистью, и открытой злобой, и ядовитой клеветой друзей, и необходимостью оставить родные места. Оттенок грусти придают звучанию стихотворения следующие эпитеты; «вечные странники», «милый север», «нивы бесплодные», «вечно холодные».

Таким образом, выявление тональности стихотворений сопровождалось анализом средств выразительности обоих текстов: образ-символ (тучи у М. Ю. Лермонтова), сопоставление эпитетов и их языковое выражение (имена прилагательные, причастия).

Также студентам можно предложить поработать *со словами-цветообозначениями*, которые использованы в поэтических текстах.

Сходство № 2. В обоих стихотворениях при минимальном количестве слов-цветообозначений присутствуют лексические единицы, которые одинаково характеризуют небо. В стихотворении А. С. Пушкина в состав метафоры «ясная лазурь» входит существительное-цветообозначение, у М. Ю. Лермонтова в составе метафоры «степь лазурная» имеется аналогичное прилагательное-цветообозначение. Используя словарь, студенты могут выяснить, что слова *лазурь* и *лазурный* обозначают светло-синий.

Различие № 2. Одним из способов анализа лирических стихотворений является предложенный М. Л. Гаспаровым прием, который получил

название «чтение по частям речи» [4, с. 160–161], предполагающий выделение в тексте слов, обозначающих:

- а) предметы (существительные);
- б) действия и состояния (глаголы);
- в) качества и оценки (прилагательные и наречия).

При сопоставительном анализе данных стихотворений можно предложить обучаемым частичный частеречный анализ, в центре которого имена существительные. Результаты таковы:

Стихотворение А. С. Пушкина: туча, буря, лазурь, тень, день, небо, молния, гром, дождь, пора, земля, ветер, листочек, деревья, небеса.

Стихотворение М. Ю. Лермонтова: тучки, странники, степь, цепь, изгнанники, север, сторона, судьба, решение, зависть, злоба, преступление, друзья, клевета, нивы, страсти, страдания, родина, изгнание.

Анализ имен существительных позволяет четко определить различие двух текстов: если все существительные (за исключением существительного пора) пушкинского стихотворения вполне могут быть объединены в тематическую группу «Пейзаж», то существительные стихотворения Лермонтова образуют гораздо больше тематических групп: «Пейзаж» (тучки, степь, север, нивы), «Люди» (странники, изгнанники, друзья), «Чувства» (зависть, злоба, страсти, страдания) и другие.

Таким образом, обучаемые могут прийти к выводу, что стихотворение А. С. Пушкина «Туча» можно считать пейзажным, у М. Ю. Лермонтова в стихотворении «Тучи» пейзаж тесно связан с внутренним миром лирического героя, что отмечают исследователи творчества этого автора.

Список использованной литературы

1. Стрельчук, Е. Н. Роль художественной литературы в формировании и развитии русской речевой культуры иностранных студентов / Е. Н. Стрельчук // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2011. – Т. 13. – № 2(5). – С. 135–139.
2. Белова, Н. А. Филологический анализ художественного текста: реализация интеграции лингвистического и литературоведческого подходов в школе: учебно-метод. пособие. / Н. А. Белова. – Саранск: Мордовский гос. ун-т им. Н. П. Огарева. – 205 с.
3. Махмурян, К. С. Содержание понятий «филология» и «филологическая компетенция» на современном этапе / К. С. Махмурян // Вестн. Моск. ун-та. – Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008 – № 3 – С. 202–206.
4. Гаспаров, М. Л. К анализу композиции лирического стихотворения / М. Л. Гаспаров // Целостность художественного произведения и проблемы его анализа в школьном и вузовском изучении литературы / Под ред. Стебуна И. И. – Донецк, 1977. – С. 160–161.